

УДК-81'25(71+44)

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В КАНАДЕ И ФРАНЦИИ

Ивлева А. Ю.

доктор фил. наук, профессор,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Морозова А.В.

Бакалавриат 2 года обучения,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Маркарян А.Э.

Бакалавриат 2 года обучения,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация. В данной статье приводятся различные точки зрения известных лингвистов и переводоведов на понятие переводоведения, рассматривается развитие теории перевода в Канаде и Франции и объясняется, почему их следует изучать параллельно. В связи с этим анализируется книга канадских лингвистов Жана-Поля Вине и Жана Дарбельне, в которой авторы сравнивают лексику, морфологию и синтаксис английского и французского языков, а также приводят методы и приемы для достижения эквиваленции в переводе.

Ключевые слова: переводоведение, перевод, французский язык, теория перевода, английский язык, Канада, различие в языках, единица языка, анализ, языковое содержание, изучение перевода.

***TRANSLATION AND INTERPRETATION STUDIES IN CANADA AND
FRANCE***

Ivleva A. Yu.

*Doctor of Philosophy, Associate Professor, Professor,
National Research Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Morozova A. V.

*Student,
National Research Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Markaryan A.E.

*Student,
National Research Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Abstract. This article deals with different famous linguists and translation workers' points of view about translation and interpretation studies definition. Besides, authors review the development of translation theory in Canada and France and explain why they should to be studied in conjunction. Thereby Canadian linguists Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet's book where the authors

compare English and French vocabulary, morphology and syntax and give translation equivalence achievement methods is analysed.

Keywords: translation and interpretation studies, translation, French, translation theory, English, Canada, difference in languages, unit of language, analysis, language content, study of translation.

Современное переводоведение выделилось в самостоятельную науку не так давно. Однако, с каждым годом роль переводческой деятельности возрастает. Особенно это проявляется в современном мире, где перевод занимает важное место практически во всех сферах человеческой деятельности, даёт огромную возможность людям разных стран и народов общаться и взаимодействовать друг с другом.

Современное переводоведение пользуется большим вниманием со стороны многих исследователей, которые выделяют различные точки зрения на определение и изучение данного процесса. Уже сейчас многие лингвисты и переводчики предоставляют большое количество теорий и методов анализа переводоведения, представляющие особый практический интерес. Для того, чтобы глубже понять процессы перевода, учёные данной области рассматривают и сравнивают языки разных стран.

В данной статье мы бы хотели проанализировать развитие переводоведения в Канаде и Франции, узнать какими различиями и сходствами оно обладает в данных странах.

Но прежде чем мы перейдём к рассмотрению данной темы нам необходимо узнать и понять как учёные определяют термин переводоведение.

Изучив большое количество работ, мы выяснили, что многие специалисты в области лингвистики, теории перевода и переводоведении дают различные определения данного понятия. Например, В.Н.Комиссаров [1] охарактеризовал переводоведение как комплексность научных дисциплин, которые имеют разные концепции перевода. Однако известный

советский лингвист и литературовед В.В.Виноградов выделяет другое определение. Он утверждает, что переводоведение-это научная область, которая имеет ряд задач. К этим задачам относятся исследования по вопросам перевода и его принципы, раскрытие природы, характера и регулярности межъязыковых взаимодействий на разных уровнях путём совокупности и группирования изучений текста оригинала и текста перевода, описание методов и процессов перевода, обзор истории практики и теории перевода, установление роли перевода в процессе развития национальной культуры.

Обобщая вышесказанное, мы можем сказать, что переводоведение является наукой о переводе.

В переводоведении выделяют некоторое количество важных аспектов: общую и конкретную теории перевода, критику перевода, историю перевода на практике и методы преподавания.

Переводоведение как отдельная область науки появилась не так давно. История его существования составляет около пятидесяти лет. Тем не менее, за данный период времени переводоведение достигло больших успехов и получило ощутимые процессы в своём развитии.

Переводоведение тесно связано с такими научными дисциплинами, как лингвистика, литературоведение, философия, социология, история, психология и рядом других наук. В зависимости от рассматриваемых проблем в первую очередь затрагивается определённая научная дисциплина. Например, лингвистические методы используются для изучения эквивалентности, а литературные методы используются для решения литературных проблем.

Практический метод исследования перевода состоит в том, чтобы одновременно переводить тексты в разных направлениях с дальнейшими соотношением языковых единиц одного языка с языковыми единицами другого языка, при воспроизведении речи в устном, письменном, синхронном и последовательном переводе.

Теперь мы бы хотели перейти к собственно переводоведению в Канаде и Франции. Мы считаем, что развитие теории перевода в Канаде и Франции следует рассматривать вместе, не только потому, что главные исследования в практике перевода в Канаде были осуществлены переводоведами из Франции, которые работали в школе переводчиков в Монреальском Университете. Но еще более важно то, что их работа тесно связана с французскими исследователями идеологически и систематически. Многие канадские научные публикации были изданы в Париже, и некоторые из этих ученых защищали свои диссертации в соответствии с французскими теоретическими концепциями.

Исследования в области переводоведения появились на французском языке одни из первых, и позже, представленные идеи сыграли важную роль в развитии этой новой науки. Огромное влияние на дальнейшее развитие данной дисциплины оказали работы Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и работы Ж. Мунэна, который рассматривал проблемы перевода с точки зрения подхода в лингвистике. В последующие года стала широко распространяться теория интерпретации перевода Д.Селескович, разработанная и воплощенная в работах М. Ледерера, М. Пернье, Ж. Делила и ряда других научных деятелей.

Французско-канадское исследование перевода - это особенность языковой концепции перевода и широко распространенного использования сведений психологии и психологической лингвистики. Во многих работах данной области мы заметили характерную связь теоретических переводов и практических задач по подготовке будущих переводчиков.

Чтобы глубже рассмотреть и понять данную тему мы изучили сопоставительную характеристику Жана-Поля Вине и Жана Дарбельне.

Как мы выяснили, книга канадских лингвистов Жана-Поля Вине и Жана Дарбельне «Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода» оказала большое влияние не только в странах, говорящих на французском языке, но и на весь мир в целом. Используя

предлагаемый метод анализа перевода, в книге были представлены многочисленные работы, сравнивающие разные пары языков.

Эта книга является одной из первых основополагающих работ по языковой теории перевода. Она обладает большим количеством качеств, которые могут быть примером для создания похожих работ в переводе. Мы выделили такие достоинства книги Жана-Поля Вине и Жана Дарбельне как высокий научный уровень, основательность и методы анализа.

В данной книге находится словарь переводческих терминов и Введение, в котором представлены основные способы построения теории перевода, так называемой «сопоставительной стилистики». Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне рассматривают перевод как особый вид искусства и утверждают, что переводчик реализовывает его с помощью интуиции. Также данные лингвисты считают, что существует большой потенциал для изучения перевода с точки зрения науки и лингвистики. Этот потенциал должен анализировать методы, по которым, осознанно или инстинктивно переводчик осуществляет перевод с одного языка на другой. Данные методы сопоставляют характерные особенности языков, задействованных в переводе.

Вследствие этого их исследование должно производиться при помощи современного языкознания.

В Введении представлены основные концепции лингвистики, которыми пользуются авторы для изучения перевода. Самыми главными, как мы полагаем, являются важность знака и соотнесение языка и речи. Особую важность представляет различие между необходимостью и необязательностью применения языковых форм. Существуют определённые языковые нормы, которые говорящий должен использовать, чтобы выразить свои мысли, остальные он может выбирать. Когда переводчик не замечает данную разницу, то возникает феномен так называемого «сверхперевода». Он не учитывает необходимость использования конкретной формы в тексте оригинала, поэтому его перевод выглядит так, как будто автор оригинала имел выбор. Швейцарский лингвист Шарль Балли утверждает, что нужно

уметь различать внутреннюю стилистику, которая изучает отношение интеллектуальных и эмотивных языковых свойств, и внешнюю стилистику, которая рассматривает сопоставление языковых методов нескольких языков. Именно в пределах сопоставительной характеристики необходимо изучать взаимосвязь французского и английского языков в качестве основы перевода.

В Введении также рассматривается обоснование анализа, где очень важно различать аналитические единицы, планы и методы. Единицами перевода здесь являются единицы языка, которые отражаются в единицах мысли. Существуют следующие единицы:

1. Функциональные (они выделяют одинаковую функцию в грамматике)
2. Семантические (выделяют общее значение в лексике)
3. Диалектические (формулируют течение мыслей)
4. Просодические (связаны с интонацией)

Структурно единицы перевода могут приравниваться к слову, предложению, словосочетанию и части слова. В результате этого единицами перевода служат единицы текста.

Предусмотрены три разных плана анализа: сравнение лексических единиц, порядок размещения этих единиц (синтаксическая структура) и сравнение двух текстов.

Методы технического перевода включают в себя прямое преобразование и косвенное преобразование. Бытует мнение, что косвенный перевод используется, когда невозможен прямой, поскольку он нарушает семантику, не имеет смысла или нарушает языковые правила.

В книге Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне представлено доскональное соотношение французского и английского языков по всем этим трём планам анализа. Мы выяснили, что особое внимание в данной книге уделяется сопоставлению единиц лексики двух языков. Согласно авторам, основное отличие между английским и французским языками заключается в том, что английские слова представляют собой конкретные, реальные образы, в то

время, как французские слова выражают абстрактные слова-знаки. Из этого мы можем выделить большое количество определённых отличий: в величине значения, которое требует конкретизации перевода, и в интеллектуальных и аффективных видовых значениях.

Особое положение в книге занимают различия в сочетательных связях слова и типах модуляций в лексике. В основе таких модуляций могут быть разнообразные логические отношения.

Аналогично сравниваются синтаксическая организация и морфологические категории двух языков, которые открывают различие того, как словарные единицы существуют в речи. Здесь, на первый план выдвигаются замены разных частей речи при переводе. После этого авторы книги складывают все выводы, которые они получили при данных преобразованиях. Мы бы хотели привести четыре главные характеристики, сформулированные Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, которые, по их мнению, определяют различные «виды речи».

- Во-первых, в отличие от английского языка, где преобладают глаголы, французский язык характеризуется использованием, по большей части, существительных.
- Во-вторых, в английском языке порядок слов в предложении имеет точное и конкретное отражение расположения объектов, тогда как во французском языке приходится переставлять некоторые слова при переводе.
- В-третьих, английский язык по своей структуре является эллиптическим, поэтому очень часто при переводе приходится производить замену служебных слов на слова с полным значением.
- В-четвёртых, имеется большое различие в использовании артиклей и местоимений.

Важная часть этого раздела приведена в сравнении грамматических категорий. Существуют различия в категориях пола, числа, времени, залога, модальности и видов.

Этот раздел завершается объяснением структуры синтагмы и возможными различиями в использовании эллипса. Примерами, по нашему мнению, могут служить случаи избыточности, когда при переводе возможно опущение какого-либо слова или словосочетания, но и наоборот, когда существует необходимость добавления какого-то элемента.

Материал данной книги, который посвящён различиям в структуре предложений двух языков, представил для нас особый интерес. Во-первых, он проявляется в таком различии как описывать одинаковую ситуацию. После этого, здесь изучаются явления, которые связаны с повторением отдельных частей текста, увеличение объёма текста с помощью добавления слов при переводе, умеренным использованием средств для экономии при помощи компенсации, стилистическими оборотами и метафорами, служащими для украшения и преобразования текста. Сравнение порядка слов в оригинальном тексте и переводе отражает существенные различия между расположением идей в высказывании. По утверждению авторов, это выражает психологические особенности и отражается в специфике английского языка субъективно изображать ситуацию. Интересно подчеркнуть, что при переводе какие-то определённые слова не могут использоваться в начале предложения, а какие-то в конце. По наблюдению авторов, французский язык стремится избегать использования коротких слов в конце предложения.

В конце данного раздела рассматриваются случаи применения приемов и методов эквиваленции при замене смысла в структуре текста во время перевода. Дается подробное описание различий логических отношений между структурами текста оригинала и преобразованного текста. Однако данная часть этого труда повторяет раздел, в котором говорится об использовании лексических модуляций. То же можно сказать и о применении методов эквиваленции при переводе текста, где предоставляется описание уже известных явлений.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в заключении утверждают, что не обязательно изучать и исследовать экзотические языки, чтобы удостовериться в том, что разные языки описывают действительность по-разному.

Проанализировав содержание книги Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне мы увидели, что она содержит множество фактов, которые показывают большие перспективы для разработки конкретных теорий перевода для разных языковых пар. Многочисленные направления анализа и идеи, описанные в этой книге, были успешно разработаны в последующих работах над переводами. В то же время мы заметили, что авторы не всегда четко различают теорию перевода и сравнительную лингвистику. Иногда сложно понять, был ли принят выбранный перевод путем анализа фактического перевода или он взят только лишь потому, что он обладает одинаковой функциональностью на обоих языках. Но конечно, эта ситуация не ставит под угрозу все достоинства и достижения этого труда в развитии современной науки о переводе.

Библиографический список:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с. – [Электронный ресурс]. – режим доступа – URL: http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf (Дата обращения 07.04.2018)
3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: (Очерк лингвистического учения о переводе). – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.